

Dodatok č. 4 k Zmluve o uzavretí budúcej zmluvy o prevode vlastníctva k nehnuteľnostiam č. 85/2018 uzatvorená podľa ustanovení § 50a a nasl. Občianskeho zákonníka medzi zmluvnými stranami:	Nachtrag Nr. 4 zum Vertrag über den Vorvertragsabschluss über die Übertragung des Eigentums zu den Liegenschaften Nr. 85/2018 abgeschlossen gemäß Bestimmungen § 50a f. des Bürgerlichen Gesetzbuchs zwischen Vertragsparteien:
1. Zmluvná strana: XLSK Properties s.r.o. so sídlom Galvaniho 11, 821 04 Bratislava IČO: 45 964 564 IČ DPH: SK2023172767 bank. spoj.: č.ú. IBAN vedený v v zast. JUDr. Peter Majka – splnomocnenej na základe splnomocnenia zo dňa 24.10.2017 zápis v OR MS BA III., odd. Sro, vl.č. 69348/B (ďalej len "Budúci prevádzajúci") a 2. Zmluvná strana: Mesto Žilina Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina IČO : 00 321 796 č. účtu: 0330353001/5600 IBAN : SK3756000000000330353001, BIC-SWIFT kód : KOMASK2x konajúce prostredníctvom: Mgr. Peter Fiabáne, primátor (ďalej len „Budúci nadobúdateľ“) Budúci prevádzajúci a Budúci nadobúdateľ sa v texte tohto dodatku označujú spoločne len ako „zmluvné strany“.	1. Vertragspartei: XLSK Properties s.r.o. mit dem Sitz: Galvaniho 11, 821 04 Bratislava ID Nr.: 45 964 564 Ust. ID Nr.: SK2023172767 Bankverbindung: Konto Nr 2942017614/1100 IBAN SK90 1100 0000 0029 4201 7614 geführt in der Tatra banka, a.s. handelnd durch: JUDr. Peter Majka, Bevollmächtigter aufgrund der Bevollmächtigung vom 24.10.2017 Eintrag im HB des SG BA III., Abt. Sro, Einlage Nr. 69348/B (nachstehend nur "Der Zukünftige Übertragende") und 2. Vertragspartei: Stadt Žilina Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina ID Nr.: 00 321 796 Kontonummer: 0330353001/5600 IBAN: SK3756000000000330353001, BIC-SWIFT: KOMASK2x Handelnd durch: Mgr. Peter Fiabáne, Bürgermeister (nachstehend nur „Der Zukünftige Erwerber“) Der Zukünftige Übertragende sowie der Zukünftige Erwerber werden nachstehend im Text dieses Vertrags gemeinsam nur als „Vertragsparteien“ bezeichnet.
Preambula Zmluvné strany uzatvorili dňa 12.03.2018 Zmluvu o uzavretí budúcej zmluvy o prevode vlastníctva k nehnuteľnostiam č. 85/2018 v znení neskorších dodatkov (ďalej len	Präambel Die Vertragsparteien haben am 12.03.2018 einen Kaufvorvertrag über die Übertragung des Eigentums zu Liegenschaften Nr. 85/2018 im Wortlaut von späteren Nachträgen abgeschlossen (nachstehend nur der

„Zmluva“). Za účelom predĺženia platnosti Zmluvy sa zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto Dodatku č. 4 k Zmluve.	„Vertrag“). Zum Zweck der Verlängerung der Gültigkeit des Vertrages haben sich die Vertragsparteien an dem Abschluss dieses Nachtrags Nr. 4 zu dem Vertrag geeinigt.
Článok I. Predmet Dodatku Zmluvné strany sa dohodli na zmene obsahu Zmluvy v nižšie uvedených článkoch a bodoch, ktorých nové znenie je nasledovné: 1. V texte článku III ods. 1 Zmluvy sa dátum „31.12.2023“ nahradzuje dátumom „31.8.2024“. 2. Čl. III ods. 1 Zmluvy sa v texte za písm. c), ktorý začína samostatnou odrážkou mení dátum „31.12.2023“ na dátum „31.8.2024“ tak, že po zmenách tento text znie: - <i>v prípade, ak by nastalo splnenie ktorejkoľvek z podmienok, uvedených v čl. III ods. 1, písm. a) a b) neskôr ako 90 dní pred 31.8.2024, predlžuje sa najneskoršia lehota na výzvu podľa tohto článku o 90 dní.</i> 3. V texte článku V ods. 1 Zmluvy sa dátum „31.12.2023“ nahradzuje dátumom „31.8.2024“. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú bez zmeny.	Artikel I. Nachtragsgegenstand Die Vertragsparteien haben sich auf einer Änderung des Vertragsinhaltes in den unten angeführten Artikeln und Punkten geeinigt, deren Fassung wie folgt lautet: 1. Im Text des Artikels III., Abs. 1 des Vertrages wird das Datum „31.12.2023“ durch das Datum „31.8.2024“ ersetzt. 2. Im Text des Artikels III., Abs. 1 des Vertrags hinter lit. c), der in einer gesonderten Zeile mit dem Gedankenstrich beginnt, wird das Datum „31.12.2023“ durch das Datum „31.8.2024“ ersetzt, so dass dieser Text nach den Änderungen lautet: - <i>sollte es zur Erfüllung welcher auch immer der im Art. III Abs. 1, lit. a) und b) angeführten Bedingungen später als 90 Tage vor dem 31.8.2024 kommen, verlängert sich die späteste Frist für die Aufforderung gemäß diesem Artikel um 90 Tage.</i> 3. Im Text des Artikels V Abs. 1 des Vertrages wird das Datum „31.12.2023“ durch das Datum „31.8.2024“ ersetzt. Sonstige Bestimmungen des Vertrags bleiben unverändert.
Článok II Záverečné ustanovenia 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že svoju vôľu prejavili slobodne, vážne, určito a zrozumiteľne, tento Dodatok nebol uzatvorený v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, pred jeho podpisom si ho prečítali a s jeho obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ho vlastnoručne podpisujú. 2. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia podľa § 47a Občianskeho zákonníka.	Artikel II Schlussbestimmungen 1. Die Vertragsparteien erklären, dass sie ihren Willen frei, ernst, bestimmt und verständlich erklärt haben, dieser Nachtrag weder in Not noch unter auffällig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde, dass sie diesen vor der Unterzeichnung desselben gelesen haben und mit seinem Inhalt vorbehaltlos einverstanden sind und ihre eigenhändige Unterschrift als Zustimmung dazu zu verstehen ist. 2. Dieser Nachtrag tritt in Kraft am Tage der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien und wird wirksam an dem nach dem Tage seiner Veröffentlichung gemäß § 47a Handelsgesetzbuch folgenden Tag.

3. Tento Dodatok obsahuje tri strany a je vyhotovený v dvoch (2) exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana si ponechá po jednom vyhotovení Dodatku.	3. Dieser Nachtrag enthält drei Seiten und wurde in zwei (2) Urschriften ausgefertigt, von welchen jede Vertragspartei eine Urschrift des Nachtrags erhält.
4. Vzťahy zmluvných strán založené touto zmluvou, ktoré zmluva výslovne neupravuje, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatných platných právnych predpisov Slovenskej republiky. Všetky zmluvné vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky a rozhodné právo je vždy právo Slovenskej republiky.	4. Die durch diesen Vertrag gegründeten Vertragsbeziehungen, die der Vertrag nicht ausdrücklich regelt, richten sich nach den entsprechenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und den entsprechenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und den sonstigen gültigen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik. Alle Vertragsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien richten sich nach der Rechtsordnung der Slowakischen Republik und das Schiedsrecht ist immer das anwendbare Recht der Slowakischen Republik.
5. Zmluva, ako aj tento dodatok sú vypracované v slovensko-nemeckom vyhotovení, pričom v prípade rozporu daných znení je rozhodujúce slovenské znenie.	5. Dieser Nachtrag und der Vertrag wird in der slowakisch-deutschen Fassung ausgefertigt, wobei im Falle eines Widerspruchs der gegebenen Fassungen die slowakische Fassung maßgebend ist.
6. Uzatvorenie tohto dodatku bolo schválené uznesením Mestského zastupiteľstva v Žiline č. 362/2023 zo dňa 12.12.2023	6. Der Abschluss dieses Nachtrags wurde mit dem Beschluss der Stadtvertretung in Žilina Nr. 362/2023 vom 12.12.2023 genehmigt.

V/In Žilina dňa/am

V/In Bratislava dňa/am

Mesto/Die Stadt Žilina

konajúci prostredníctvom/ handelnd durch:
Mgr. Peter Fiabáne, primátor/ Bürgermeister
(Budúci nadobúdateľ/ Der Zukünftige Erwerber)

XLSK Properties s.r.o.

zast./vertr. durch JUDr. Peter Majka,
splnomocnený na základe plnej moci udelenej/
bevollmächtigt aufgrund der Vollmacht vom
24.10.2017
(Budúci prevádzajúci/ Der Zukünftige Übertragende)